

La didáctica de la enseñanza del idioma francés como lengua extranjera

Didactic of the teaching of French language like foreign language

Nelly Hostein

Universidad de Guadalajara, Centro Universitario de la Costa. México.

mariaespagne@gmail.com

Resumen

Elegimos este tema porque nos pareció muy importante en la enseñanza diaria en las escuelas. El objetivo general de la investigación es analizar y comentar las diferentes metodologías que existen.

El método de trabajo es revisar las diferentes metodologías existentes.

Al adquirir experiencias y conocimiento de metodologías, podemos manejar una didáctica útil y motivante para el aprendizaje rápido y eficiente de los alumnos.

Llegamos a la conclusión que en nuestra labor docente lo que funciona es implementar el oral, las conversaciones de actuación, las actividades grupales, los juegos entre equipos, el usar solo el idioma que se estudia para que los alumnos adquieran la pronunciación y puedan aprender vocabulario y estructura de frase más rápido. Con esto los estudiantes se motivan y aprenden con mayor facilidad.

Palabras clave: aprendizaje del alumno, estrategias de enseñanza, idiomas, métodos, metodología.

Abstract

We choose this theme because it's really important in the dairy study at school. General objective of the investigation is analyzed and commented the different methodologies that we can found.

Work's method is to check the different methodologies.

As a language teacher, we love to investigate about this theme to learn more about various methodologies and we would like to mix some different methodologies to use one that we can use to have good results during students' learning process.

We concluded that in teaching work, what we practice is oral, acting conversations, team's activities, team's games. The only use of learning language is to acquire pronunciation, new vocabulary and structure's phrases quickly. With these, students are motivated and learned easily.

Keywords: student learning, didactic strategy, languages, methods, methodology.

Fecha Recepción: Julio 2018

Fecha Aceptación: Diciembre 2018

Introducción

Enseñar idiomas es algo que va cambiando con la época en la que vivimos y tiene que ser flexible para adaptarse a las necesidades de los alumnos, de los lugares geográficos, de las realidades sociales, de los eventos políticos y según las directivas de las escuelas donde se enseña.

Muchos factores se toman en cuenta para definir la manera en que se va a impartir clase para tal o cual grupo de estudiantes.

La evolución de la enseñanza y de los materiales audiovisuales e informáticos también cambian la estructura tradicional de la enseñanza y permite más material para enseñar y es más ameno para aprender, con la diversidad de herramientas que se pueden utilizar en clase.

Existen tantas metodologías para la enseñanza de idiomas que se nos hizo interesante debatir el tema para ver cuáles serían las opciones para conseguir una estrategia adecuada a cada clase, centrada en el estudiante y que permita la adquisición del conocimiento.

Antecedentes

En este apartado hacemos referencia a los artículos y libros sobre el tema que nos parecieron relevantes para la investigación.

Como refiere el autor Saydi (2015), en este artículo, se definen dos metodologías:

La metodología comunicativa, utilizada desde los años ochenta, donde el estudio del idioma se enfoca a leer textos, entender el contexto, aprender vocabulario y estudiar gramática, se centra en los ejercicios y el estudio del idioma desde ejemplos del cotidiano para aprender pronunciación y conversación.

Esta metodología se define como *“l’acquisition d’une langue étrangère est une activité essentiellement perceptive, et sa structuration perceptive obéit à des contraintes physiologiques, rythmiques, syntaxiques, sémantiques et individuelles du locuteur (Herry-Bénil, 2010 : 63).”*

El alumno de esta metodología era más pasivo, escuchaba, recibía la información y la repetía. El estudiante está en el centro del proceso de aprendizaje. Se considera el error como un factor positivo para mejorar.

La metodología accional, utilizada desde los años 2000, maneja el idioma como un objetivo de comunicación para realizar una acción, algo necesario. En este caso, la comunicación se vuelve como un intermediario. Para esta metodología, el estudiante aprende para usar el idioma en situaciones orales y escritas, y así aprender a integrarse socialmente.

Lo accional sigue lo comunicativo, se complementan para un mejor aprendizaje. Así lo que se estudia con la metodología comunicativa se viene practicando en la metodología accional, y así se refuerza el conocimiento y se puede aplicar en eventos sociales fuera del salón de clase.

Lo nuevo es utilizar el idioma, y no sólo repetirlo, así se adquiere más rápidamente y fácilmente el idioma.

Como dice Dewey, “learning by doing”, es la base de la metodología accional. Planear un proyecto permite desarrollar muchas habilidades y practicar más el idioma.

Lo positivo en la metodología accional es que las actividades realizadas tienen más sentido que un solo ejercicio hecho en clase, y motiva más para aprender y seguir practicando y usando el idioma.

En conclusión, en la metodología accional, la situación es realista y hay más interacción con los demás estudiantes. El estudiante tiene responsabilidades en los proyectos que elabora y así aprende al ser estudiante activo.

Lo mejor es combinar las dos metodologías para un aprendizaje más completo y eficaz.

Como refiere Moison (2014), en este artículo, Pierre Yves Roux, especialista del francés como lengua extranjera, busca una enseñanza más eficaz gracias a la didáctica, basándose en las necesidades de los alumnos, en las limitantes prácticas e institucionales y en principios pedagógicos de la enseñanza moderna para aplicarlos últimamente en los salones de clase.

Para él, los maestros deben proponer metodologías modernas, eficaces y realistas, adaptadas a los alumnos, a sus necesidades, y costumbres de aprendizaje.

Las diversas metodologías se pueden conjuntar porque son como continuidad de lo anterior.

Lo más importante es la eficacia de la clase para el aprendizaje del alumno. Para eso el maestro se puede basar con varias metodologías, con su experiencia y su competencia.

En los 100 últimos años, la evolución de las metodologías se dividió en cuatro etapas:

- Metodologías tradicionales.
- Metodología estructuro-globales audiovisuales.
- Metodología comunicativa.
- Metodología accional.

Esta evolución sigue la de la sociedad y el querer perfeccionar el aprendizaje, con la era de la informática.

También se ha investigado sobre educación y psicología para mejorar la enseñanza de los idiomas.

El autor habla de la progresión en espiral, aprendizaje que permite repasar lo que ya se ha aprendido para usarlo, practicarlo y no olvidarlo.

Los métodos cambian según la época, el medio social, los alumnos. Por ejemplo, el uso del idioma estudiado es importante, pero en ocasiones se puede usar el idioma materno para explicar gramática o puntos culturales.

En conclusión, las metodologías se pueden establecer según la cultura de la sociedad, según el medio social, los alumnos, o se pueden tomar elementos de diferentes metodologías y combinarlos para mejorar los métodos propios y volver más eficaz y amena su enseñanza del idioma.

La meta es la autonomía de los alumnos al realizar actividades, y el aprendizaje gracias a la motivación generada por la enseñanza centrada en el estudiante y por la responsabilidad que genera esas actividades.

Se necesitan maestros formados para aplicar esta didáctica frente a los estudiantes.

Como refiere Billières (2018), la didáctica viene del griego “didaskhein” que significa enseñar. Su definición exacta es compleja porque se refiere a idioma y cultura. El maestro usa un método proveniente de una metodología.

¿La problemática es qué método usar y con qué metodología? El maestro puede combinar varios métodos y así crear su propia metodología.

La metodología se refiere a las técnicas y prácticas llevadas en clase en función de la competencia y de la formación del maestro.

Francés como lengua extranjera abarca ciencias del lenguaje, de la comunicación, sociales y humanas, psicológicas, de la educación.

En conclusión, para el autor, la lingüística es un elemento útil al maestro de idiomas y tendría que retomar la importancia que tenía en los años 70. Sin embargo, en el Cuadro Europeo de Referencia, no se hace mucha alusión al estudio de la lingüística, se privilegia el estudio del idioma según la motivación del estudiante, para que sea más eficaz para tener un resultado positivo en el aprendizaje.

Como refiere Wachs (2011), este documento trata de la enseñanza o del aprendizaje de la pronunciación de un idioma.

Al hablar de pronunciación, hablamos de tres cosas: lengua, cultura e identidad.

La pronunciación se refiere a la articulación de sonidos nuevos, al ritmo del idioma.

La meta es que se puede entender al formular frases.

Existen tres motivaciones descritas por Schumman para aprender un idioma:

- la motivación integrativa, con la integración a la cultura.
- La motivación asimilativa, al querer ser miembro de una comunidad, como los niños que aprenden su idioma materno.
- La motivación instrumental, al tener un objetivo profesional.

Con la pronunciación vienen unos cambios: movimientos articulatorios, ritmos de idioma.

Al fin de cuentas, la pronunciación es clave porque hablando con un nativo, si no se pronuncia bien, el nativo no va a entender.

Todo lo asociado a la lingüística se ha visto como algo difícil de estudiar.

Existen varios métodos en la enseñanza de la pronunciación:

- el método tradicional, que incluye gramática y traducción, desde el siglo XVI, y cuyo objetivo era traducir textos sagrados antiguos. Sólo es leer textos y escribir la traducción.
- El método directo, que promueve el habla en el siglo XX y privilegia el idioma estudiado con la expresión oral, gestos e imágenes. Ese método es el que aprenden los niños nativos. Sólo es hablar y dejarle tiempo al estudiante para que se familiarice con el idioma y escuche los sonidos, para luego poder hablar.
- El método audio oral, durante la Segunda Guerra Mundial, que incluye repeticiones orales intensivas, reiteraciones, puso en evidencia la importancia del oral.
- El método estructuro-global audiovisual, se inició en 1950 para permitir la integración de los inmigrantes procedentes de antiguos países colonizados de África. El objetivo es la comunicación en las situaciones de la vida diaria, y el método es escuchar y ver diálogos grabados (algo artificial).

- El método comunicativo: en los años 1970, se acerca más a la vida diaria y a sus necesidades. Se desarrolló más la percepción auditiva para que al escuchar más claramente se aprenda más.

En conclusión, se dejó de enseñar específicamente la pronunciación, a pesar de que muchos maestros lo consideren útil. Hay que pensar como maestros, en que nazca el interés del alumno para la música y los sonidos del idioma. Es un punto motivante que ayuda a estudiar la pronunciación, y se puede poner en práctica con canciones.

Como refieren Alas y Cestaro (1993), este documento explica el origen de la necesidad de hablar otro idioma para comunicar en varias situaciones de la vida.

La interacción con nativos es un punto importante para un aprendizaje más rápido y eficiente.

Este documento muestra la diferencia entre método; qué es el material, la metodología; qué son los objetivos; los contenidos; las teorías; la situación de enseñanza y la elaboración de un método, y el término “approach” del inglés; para hablar de los preceptos teóricos sobre idioma y aprendizaje.

En este artículo, también mencionan las metodologías:

- La metodología tradicional, que se puede llamar gramática traducción. En esa época era una actividad intelectual.
- La metodología directa, se centra en la enseñanza de vocabulario y estructura, se pasa a estudiar directo con el idioma, sin traducción, para que sea más rápida la integración a este idioma.
- La metodología audio oral o audio lingual, le dan más importancia al oral que al escrito. En esta metodología no querían que los alumnos se equivocaran. Para este método, adquirir un idioma era conocer costumbres, cultura, a través del aprendizaje rutinario y mecánico.
- La metodología audiovisual, promueve el oral en situación de comunicación. La corrección de errores se hace de manera más sutil.

- La metodología comunicativa, en donde se juntan saberes lingüísticos y socio lingüísticos. El aprendizaje se centra en el alumno, en las estrategias de comunicaciones, las técnicas de creatividad y las dramatizaciones.

El maestro se vuelve un guía, debe tener paciencia y ser respetuoso.

Método

Algunos objetivos generales:

Para este trabajo, se estudian varios factores para definir cuál sería el método óptimo para la enseñanza del idioma francés. Es necesario evaluar la motivación del maestro y de los alumnos, definir la didáctica del curso, enfocarse en la pronunciación a través de la dicción y al escuchar, usar situaciones de la vida diaria, presentar la cultura del país del idioma estudiado, organizar trabajos grupales para el intercambio de opiniones, conocimientos y para la sociabilización del grupo, y si es posible, interactuar con nativos de este idioma.

Resultados

Existen varios artículos sobre el tema de las metodologías que se han implementado en el transcurso de los años.

Estudiar de manera más activa es más provechoso porque los estudiantes no se aburren tanto, aprenden divirtiéndose, comparten con sus compañeros con trabajos en grupo o actividades, pueden practicar la deducción y el autoaprendizaje gracias a la investigación o a actividades diferentes donde pueden cuestionarse sobre la metodología y la didáctica y así se hacen más autodidactas.

Existen muchos métodos de enseñanza de los idiomas, vamos a citar dos que nos resultan muy valiosos:

Nos resulta muy interesante el método de enseñanza finlandés donde los alumnos participan de manera muy activa y donde todo lo que hacen, lo hacen en clase y no tienen tareas que llevar a casa donde pueden disfrutar de su familia o de otras actividades lúdicas.

Nos parece muy bien porque las tareas en casa, realmente como maestros no sabemos si las hicieron ellos, o si sus familiares o amigos los ayudaron. Las actividades que se hacen en clase pueden tener más beneficio para ellos porque si tienen duda lo pueden consultar con sus compañeros o preguntarle a su maestro y resolver la duda para seguir avanzando en su actividad.

También la clase de este sistema educativo es que desde chiquitos los niños son guiados para pensar y deducir por si mismos para de esta forma adquirir mayores virtudes para su vida adulta. El alumno es la prioridad para la enseñanza finlandesa y empiezan la escuela un año después del promedio mundial.

También nos parece interesante el método Callan, donde le dan prioridad al método conversacional. Con este método se manejan la conversación guiada, la lectura compartida, el dictado y la introducción de nuevo vocabulario. Este método se enfoca más en la conversación para que desde la primera clase el estudiante pueda comunicar de manera básica y poco a poco pueda entender y hablar con nativos. Nos parece muy bien porque de esta manera se pierde el miedo al error o al hablar y se ve lo útil que es un idioma porque desde el principio se usa para la comunicación.

Discusión

La diversidad de las metodologías es algo positivo tanto para el alumno como para el maestro. Se pueden combinar varias metodologías para una mejor enseñanza y eso permite adquirir más habilidades y aprender de diversas maneras para conseguir retener más.

Cada maestro tiene su manera de enseñar, y eso lo puede combinar con varias metodologías, pero también lo puede adaptar a su enseñanza y juntar metodologías y tal vez adquirir una propia.

Lo esencial en la enseñanza, es poder transmitir un saber, un conocimiento, que sea de manera amena, que se puede aprender de manera lúdica, rápida y que este conocimiento quede presente a futuro, que no se vaya olvidando una vez que hayan presentado el examen.

Para trabajar con una buena metodología, es bueno tomar en cuenta su experiencia, conocimiento, usar diferentes métodos y poco a poco adquirir su propio método, pero actualizándolo año tras año según los cambios sociales o de otros tipos.

El aprendizaje se focaliza en el estudiante y el maestro se vuelve un guía para aprender en lugar de transmitir el saber como antes. Puede ser un guía para que el alumno pueda aprender a aprender sólo porque ya hay muchas herramientas modernas que le dan autonomía al aprendiz y eso facilita el autoaprendizaje.

De ahí, podemos deducir la importancia que representa en el estudio el que los maestros tengan siempre cursos, preparaciones y actualizaciones.

De los artículos tenemos varias metodologías, de las cuales podemos resaltar la importancia. Hernandez (1999-2000) hace alusión al método directo:

“Este método centró su atención en el desarrollo de las 4 habilidades, comenzando por las orales, donde la expresión oral se convierte en la habilidad básica. Se ignora la existencia de la (LM), asumiendo que el aprendizaje de la (LE) y la (LM) constituyen procesos similares, solo que comenzados en diferentes edades. Se elimina la traducción como procedimiento de enseñanza, otro tanto así le pasa a la lectura; estimula la enseñanza inductiva de la gramática y el uso de los medios visuales, ejercicios orales y escritos. Se evitan los errores a toda costa, asumiendo que un error genera un hábito incorrecto. Existen criterios de que este método estimuló la curiosidad de los aprendices por aprender y progresar. También se dice que con él se puede aprender en 200 horas (Pekelis 1987). “

El fundador de este método es francés:

“El modo " natural" de aprender lenguas propuesto por Montaigne.” (Delgado, 2002-2003)

Para el aprendizaje de los idiomas, hay que enfocarse en:

- Trabajar el desarrollo de la habilidad de la comunicación,
- Trabajar el desarrollo del pensamiento y la construcción del pensamiento.

El “approach” está definido por Kuscu (2016):

Cette approche est connue de différents noms comme la méthode cognitive, notion fonctionnelle, interactionnelle et communicative. Elle vise à développer la compétence à communiquer chez les élèves.

Hay que hacer prácticas con situación real, prácticas de estrategias metodológicas, y usar los conocimientos aprendidos.

El alumno tiene que ser activo y participativo en el aula para una mejor integración del idioma estudiado, como lo refiere Muñoz (2010) en su artículo:

Los estudiantes construyen su conocimiento en la interacción con el medio que los rodea (profesores, compañeros de clase, recursos). Los alumnos juegan un papel activo y son el eje central en el aprendizaje. Ellos son los responsables directos de su propio proceso; entre tanto, el profesor se reconoce a sí mismo como facilitador y no como proveedor de conocimientos.

Hace falta reflexionar acerca de las prácticas docentes.

Es necesario promover diferentes metodologías didácticas en las prácticas.

Es bueno participar en actividades didácticas donde puedan poner en práctica todo lo aprendido. El teatro puede ser una buena opción porque facilita el intercambio, permite tomar el rol de alguien y practicar más la pronunciación y la repetición del idioma.

También hacer un club de conversación puede ser muy enriquecedor porque a veces con tantos alumnos no es posible dedicarle tanto tiempo al oral, entonces planear una clase a la semana que sea solo conversacional sería de mucha ayuda para la comprensión y la fluidez del idioma para los estudiantes.

El club de conversación también puede abarcar todo lo cultural en relación con el idioma: cantar una canción, escuchar canciones, practicar la pronunciación, la lectura, aprender sobre cultura, practicar dictados, repasar el vocabulario, hacer juegos, aplicar lo aprendido, ver videos sobre tradiciones, y cultura en general.

Conclusiones

En conclusión, para aprender un idioma, se pueden tomar diferentes aspectos de estas metodologías, pero, sobre todo, hay que tener la motivación para estudiar, hay que aprender a aprender, y ser responsable en el proceso de su aprendizaje.

Es necesario usar algunas metodologías en clase para el mejor aprendizaje del idioma: priorizar el oral para ser más autónomo en el habla, usar un idioma auténtico con documentos auténticos para conocer casos reales de la vida diaria, usar la gramática dentro de la conversación para ponerla en práctica, desarrollar competencias con elementos culturales para que el idioma esté acompañado de diversos aspectos de la cultura para facilitar el aprendizaje.

Que sea una enseñanza con progresión espiral centrada en el estudiante para asentar y reafirmar lo aprendido para integrarlo.

No hay que recurrir al idioma materno para acostumbrarse a la fonética del idioma estudiado y poder escuchar, aprender, repetir y deducir por los contextos, palabras y frases y así aprender con más rapidez, y motivarse más.

El Método Vaughan que estuvimos investigando, tiene 10 puntos clave, y son muy necesarios al aprendizaje de un idioma:

que el maestro tenga pasión por su profesión y así transmita la pasión al estudiante, que se practique más el idioma, que sea lúdico, que se pueda aprender por medio de la diversión. También es necesario escuchar mucho el idioma para desarrollar la comprensión auditiva, estructurar frases para desarrollar la agilidad oral, corregir siempre para que los errores no se integren al aprendizaje, darle su importancia a la comunicación oral, y repetir siempre las cosas varias veces en la clase, así como de una clase para otra para asegurar la asimilación de lo impartido. Hace falta repasar de manera constante con varios soportes para no olvidar y así adquirir lo aprendido a través del uso cotidiano, así como dar importancia a la pronunciación para que el estudiante tenga confianza al hablar y pueda seguir desarrollando su aprendizaje con buena pronunciación.

Referencias

Alcalde Mato, N. (Volumen 6 año 2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania, Universität des Saarlandes, Alemania.

Alas S. y Cestaro M. (1993). O Ensino de Língua Estrangeira: História e Metodologia. Recuperado de <http://www.hottopos.com/videtur6/selma.htm>

Bestard Monroig, J. (1994). El profesor y el método en la enseñanza de lenguas extranjera. Editorial Complutense, Madrid. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/DIDA9494110085A/2017_1

Billières M. (2018). Didactique, méthodologie et linguistique appliquée en FLE . Recuperado de <https://www.verbotonale-phonetique.com/methodologie-et-linguistique/>

Coianiz, A. (2000). Méthodologie de l'enseignement du français et conceptions de l'homme. Tréma, 17. Recuperado de <https://journals.openedition.org/trema/1659>

Delgado Cabrera, A. (2002-2003). La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques, Anales de Filología Francesa, n."11, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.pp.17.

Hernández Reinoso, F.L. (1999-2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Universidad de Pinar del Río, Cuba. Recuperado de <http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>

López Lorca, H. (2011), Metodología del francés: material docente original adaptado al EEES. Congreso internacional de innovación docente universidad politécnica de Cartagena, julio de 2011.

Recuperado de:

<http://repositorio.upct.es/bitstream/handle/10317/2072/c8.pdf?sequence=1>

Moison V. (2014). L'enseignement du FLE entre principes et pragmatisme, Pierre Yves Roux. Recuperado de <http://salledesprofs.org/lenseignement-du-francais-langue-etrangere-entre-principes-et-pragmatisme/>

Muñoz Restrepo, A.P. (2010), Metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras. Hacia una perspectiva crítica. Revista Universidad EAFIT, vol.46, No. 159. pp.71-85.

Kuscu, E. (2016). Les méthodologies et les méthodes d'enseignement/ apprentissage du FLE en Turquie: "Je parle français et je voyage en français". International Journal of Languages' Education and Teaching. ISSN: 2198-4999.p105-121.

Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/311866424_LES_METHODOLOGIES_ET_LES_METHODES_DE_L'ENSEIGNEMENTAPPRENTISSAGE_DU_FLE_EN_TURQUIE_JE_PARLE_FRANCAIS_ET_JE_VOYAGE_EN_FRANCAIS

Rueda Castaño M.C y Wilburn Dreste M. (2014). Enfoques teóricos para la adquisición de una segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa. Perfiles educativos 36 (143). México. ISSN 0185-2698. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982014000100018.

Saydi, T. (2015). L'approche actionnelle et ses particularités en comparaison avec l'approche communicative. Synergies Turquie. 8. 13-28. Recuperado de <http://gerflint.fr/Base/Turquie8/saydi.pdf>

Vilson J, L. (2008). Metodología de la enseñanza de lenguas.
Recuperado de
http://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/metodos_espanol.pdf

Wachs, S. (2011). Tendances actuelles en enseignement de la prononciation du français langue étrangère. Sandrine Wachs en Revista de Lenguas Modernas. Revista de Lenguas Modernas, 14. 183-196 . ISSN: 1659-193
Recuperado de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rIm/article/view/9687/9134>